

Фрайман Василий Евгеньевич

РЕГИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ В БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ ИЗДАНИЯХ "ГАРРИ ПОТТЕРА"

В статье излагается часть лингвистического анализа британского и американского изданий двух частей "Гарри Поттера", вышедших с 8-летним промежутком. В свете корпусных исследований английского языка Британии и Америки рассматривается ряд редакционных языковых изменений в американской версии. Анализ показал значительное сокращение лексических и грамматических замен в редакции поздней книги, в то время как орфографические и некоторые морфологические замены носят постоянный характер.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/47.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 2. С. 162-167. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/10-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список источников

1. **Виноградов В. С.** Лексикология испанского языка. М.: Высшая школа, 2003. 246 с.
2. **Морено В. Р.** Стилистические доминанты в индихенитской прозе Х. М. Аргедаса как объект лингвистического исследования: автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2016. 23 с.
3. **Степанов Г. В.** К проблеме языкового варьирования. Испанский язык Испании и Америки. М.: Эдиториал УРСС, 2004. 328 с.
4. **Топоркова Ю. А.** Лексические особенности испанского языка в Андалусии (на материале повести Х. Гойтисоло «Чанка») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 7 (73): в 3-х ч. Ч. 1. С. 164-166.
5. **Фирсова Н. М.** Современный испанский язык в Испании и странах Латинской Америки. М.: АСТ, 2007. 352 с.
6. **Чавес Уаман М. М.** Современная разговорная речь Перу: лингвистический аспект и межкультурная специфика: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 23 с.
7. **Шевченко А. В.** Особенности перуанского национального варианта испанского языка // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия «Вопросы образования: языки и специальность». 2009. № 2. С. 86-90.
8. **Álvarez V. J.** Diccionario de peruanismos: el habla castellana del Perú. Lima: Universidad Alas Peruanas, 2009. 491 p.
9. **Portilla D. L.** Léxico peruano, español de Lima. Lima: Universidad de San Martín de Porres, 2008. 135 p.

LEXICAL-SEMANTIC PECULIARITIES OF THE CONTEMPORARY SPANISH LANGUAGE OF PERU

Toporkova Yuliya Aleksandrovna, Ph. D. in Pedagogy
 Sevastopol State University
 yulia.toporkova2014@yandex.ru

The article deals with the lexical type of the territorial variation of the Spanish language of Peru; the lexical peculiarities of the Peruvian national variant of the Spanish language are studied taking into account the semantic changes in the general Spanish vocabulary; typology of modern lexis of Peru is considered; types of Peruvian variantisms are distinguished; their correlation with the linguistic norm of the Pyrenean national variant of the Spanish language is identified.

Key words and phrases: linguistic variability; Peruvian national variant of the Spanish language; lexical variability; variantisms; panispanisms; Peruvianisms.

УДК 82'282

В статье излагается часть лингвистического анализа британского и американского изданий двух частей «Гарри Поттера», вышедших с 8-летним промежутком. В свете корпусных исследований английского языка Британии и Америки рассматривается ряд редакционных языковых изменений в американской версии. Анализ показал значительное сокращение лексических и грамматических замен в редакции поздней книги, в то время как орфографические и некоторые морфологические замены носят постоянный характер.

Ключевые слова и фразы: региональное литературное издание; региональный вариант языка; корпусный анализ; редакционное изменение.

Фрайман Василий Евгеньевич

Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург
 freimanvas@gmail.com

РЕГИОНАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ В БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ ИЗДАНИЯХ «ГАРРИ ПОТТЕРА»

Серия книг о Гарри Поттере – один из примеров региональной языковой адаптации; её американское издание стало предметом языковых и литературных споров. Первая книга Дж. Роулинг, *Harry Potter and the Philosopher's Stone* («Гарри Поттер и философский камень»), которая впервые вышла в Британии в 1997 году, стала издаваться в США под названием *Sorcerer's Stone* в заметно американизированном виде. Значительные преобразования коснулись также вторых двух частей, прежде чем автор и критики стали выражать несогласие с американизацией популярного произведения [7, p. 263]. В результате в последующих частях количество изменений уменьшилось; тем не менее, они не прекратились полностью.

Продолжающееся региональное редактирование указывает на сохраняющуюся устойчивость границы между американским и британским английским языком (далее – АЯ), учитывая, что кроме «Гарри Поттера» ряд современных произведений также претерпели редакцию, таких как *The Cloud Atlas* («Облачный атлас») Д. Митчелла [4], *The Martian* («Марсианин») Э. Уира, *Hunger Games* («Голодные игры») С. Коллинз. Эта граница обозначается набором грамматических, орфографических и лексических особенностей. Однако не во всех случаях она может быть строгой: одни языковые вариации более устойчивы, а другие – более подвижны или непостоянны. В самом литературном творчестве известно использование языковой вариативности и в художественных целях [1]. В связи с этим представленный в статье краткий анализ имеет целью определить степень

устойчивости некоторых британо-американских вариаций, отражённых в художественной литературе. В ходе рассмотрения мы попытались установить, какие элементы, подвергшиеся адаптации в первой книге, были сохранены без изменения в последних, а какие по-прежнему варьируются в двух изданиях.

Методология

В основе анализа лежит корпусный метод с анализом частотности. В качестве объекта были выбраны вариации, встречающиеся конкретно в региональных изданиях «Гарри Поттера». В свою очередь, материалом послужили британские и американские издания первой и предпоследней книг серии, вышедшие с восьмилетним промежутком: *Harry Potter and the Philosopher's (Sorcerer's) Stone*, 1997, 1998 (B97, S98) и *Harry Potter and the Half-Blood Prince* («Гарри Поттер и Принц-полукровка») соответственно, 2005 (B05, S05¹) – британского издательства “Bloomsbury” (B) и американского “Scholastic” (S). Вначале при помощи *MS Word* было произведено сопоставление двух пар изданий с объединением в общий текст (BS97-8 и BS05) (Рисунок 1).

time had passed. Ten years ago, there had been lots of pictures of what looked like a large pink beachball wearing different ~~coloured bobble hats~~ colored bonnets but Dudley Dursley was no longer a baby, and now the photographs showed a large, blond boy riding his first bicycle, on a ~~roundabout carousel~~ at the fair, playing a computer game with his father, being hugged and kissed by his mother. The room held no sign at all that another boy lived in the house, too. Yet Harry Potter was still there, asleep at the moment, but not for long. His Aunt Petunia was awake and it was her shrill voice ~~which~~ that made the first noise of the day. Up! Get up! Now!!” Harry woke with a start. His aunt rapped on the door again. Up!!” she screeched. Harry heard her walking ~~towards~~ toward the kitchen and then the sound of the frying pan being put on the ~~cooker~~ stove. He rolled ~~on~~ onto his back and tried to remember the dream he had been having. It had been a good one. There had been a flying ~~motorbike~~ motorcycle in it. He had a funny feeling he'd had the same dream before.

Рис. 1. Образец объединения британского и американского изданий в Microsoft Word

Была сделана выборка наиболее постоянных эквивалентных пар в B97 на разных уровнях языка – грамматика, лексика, фразеология, словообразование и орфография. Затем произведён подсчёт случаев одного и второго вариантов, что мы продемонстрируем на примере *round/around* в функции предлога и наречия (Таблица 1). Взяв общее количество *round/around* (например, в B05 и S05 их 314) за 100%, мы определили их процентное соотношение. После этого мы установили процент замещений путём вычитания процентных величин B97-B05 и S98-S05. Например, число вариантов *around* на 1,5% выше в S98 (142), чем в B97 (137); соответственно, *round* изменяется в обратной пропорции, т.е. на 1,5% ниже. В свою очередь, между B05 и S05 присутствует разница в 20,3%. Наконец, вычтя процентные соотношения *round/around* в двух парах текстов, мы получили разницу в количестве замен: +18,8. Таким образом, мы определили, что заменяемость варианта *round* на *around* выше в S05, чем в S98.

Таблица 1.

Количество случаев *round* и *around* с указанием процентного соотношения

	Всего случаев (процентное соотношение)		% замен	Всего случаев (процентное соотношение)		% замен	Разница в заменяемости
	B97	S98		B05	S05		
<i>around</i>	137 (90,1)	142 (91,6)	1,5	233 (74,3)	297 (94,6)	20,3	+18,8
<i>round</i>	15 (9,9)	13 (8,4)		81 (25,7)	17 (5,4)		

Результаты

Описанный выше алгоритм мы применили к выборке и составили сводную таблицу, в которой попытались отразить приблизительную разницу в степени вариативности. В каждом случае BS97-8 и BS05 – это процент замен на сумму вариантов в паре. Цифры в столбце справа представляют разницу в степени заменяемости между BS97-8 и BS05. Знак «+» означает, что в BS05 замен больше, чем в BS97-8, и наоборот, «-» указывает на меньшую вариативность в BS05; хронологически мы определяем это как *увеличение* и *снижение*.

Таблица 2.

Процент замен в изданиях 1-й и 6-й книг с указанием разницы в заменяемости

	B97-S98 % замен	B05-S05 % замен	BS97-8 – BS05 разница, %
Написание слов			
<i>realise > realize</i>	100	100	0
<i>colour > color</i>	100	100	0

¹ Сокращение частично заимствовано из статьи Ф. Нила [7].

	B97-S98 % замен	B05-S05 % замен	BS97-8 – BS05 разница, %
Словообразование			
<i>forwards</i> > <i>forward</i> (adv.)	5	95,2	+ 90,2
<i>towards</i> > <i>toward</i>	100	100	0
<i>round</i> > <i>around</i>	1,5	20,3	+ 18,8
Грамматика			
Словосочетания с предлогами			
<i>stop</i> n <i>v-ing</i> > n <i>from v-ing</i>	100	25	- 75
<i>in the team</i> > <i>on the team</i>	50	0*	- 50
<i>in the street</i> > <i>on the street</i>	25	0	- 25
Глаголы в <i>past</i> и <i>past participle</i>			
<i>have got</i> > <i>have gotten</i>	16,4	0,6	- 15,8
<i>learnt</i> > <i>learned</i>	100	0*	- 100
<i>leant</i> > <i>leaned</i>	100	16,4	- 83,6
<i>was/were</i> с оборотом <i>as though</i>			
<i>was</i> > <i>were</i>	5,6	1,17	- 4,43
<i>were</i> > <i>was</i>	0	7,6	+ 7,6
Относительное местоимение в уточняющих оборотах			
<i>which</i> > <i>that</i>	54	3,7	- 50,3
Лексика			
<i>lesson</i> > <i>class</i>	17,3	0	- 17,3
<i>holiday</i> > <i>vacation</i>	21,4	0	- 21,4
<i>queue</i> > <i>line</i>	16,6	0	- 16,6
<i>timetable</i> > <i>schedule</i>	100	87,5	- 12,5

* В обоих текстах использован американский вариант.

Данные таблицы, как и предполагалось, показывают, что случаи снижения заменяемости наиболее многочисленны. Но это не единственная тенденция: также наблюдаются увеличение и постоянство.

Увеличение вариативности – это наименее распространённое явление. К нескольким обнаруженным в тексте примерам относятся морфологические наречные варианты *forward/forwards* и *round/around*. В случае с первым такая большая разница объясняется тем, что в B97 *forwards* составляет лишь 5%, в то время как в B05 эта форма в стопроцентном большинстве. Как и другие наречия с *-wards*, этот вариант типичен для английского языка Британии (БА), а *-ward* – для английского языка Америки (АА) [3, p. 145; 10, p. 611], хотя исследователи отмечают, что *-s* уходит из употребления в БА [8, p. 572]. Однако у Роулинг мы видим иную тенденцию: в начале серии автор предпочитает более характерный американский вариант, а позже – исключительно *forwards*, что можно было бы объяснить стремлением автора утвердить этот вариант как типично британский. В свою очередь, общая частотность *forward* в обоих отредактированных текстах высока: 87,5% в S98 и 100% в S05. В отношении вариации *round/around* наблюдается похожая ситуация, но в обоих оригиналах в большинстве состоит *around*, которая имеет более высокую частотность в американском корпусе Брауна с соотношением 40:1 [Ibidem, p. 48]. Из графика ниже видно (обозначено пунктиром), что процент употреблений *around* в S98 и S05 приблизительно на одном уровне – в пределах 90, в то время как в британских версиях разница составляет 15,8%. Другими словами, в поздних работах автор больше варьирует между двумя формами, чаще предпочитая *round*, чем вначале.

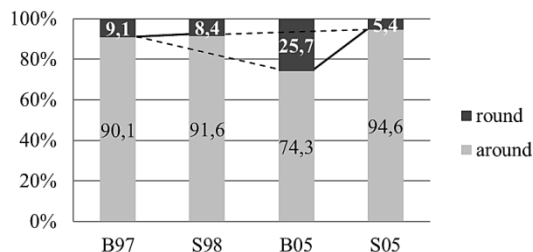


Рис. 2. Соотношение *round* и *around* в версиях 1-й и 6-й частей «Гарри Поттера»

Постоянство. Наибольшее постоянство замен присутствует среди орфографических вариаций. К таким примерам относятся пары суффиксов *-ise / -ize* (*realise – realize*), *-re / -er* (*centre – center*), *-our / -or* (*favour – favor*) и т.д., все из которых представляют абсолютные оппозиции в обоих парах текстов. То есть написанию таких слов, как *realise*, *behaviour*, *centre*, в 100% случаев соответствуют *realize*, *behavior*, *center*. Некоторые морфологические варианты также демонстрируют абсолютное постоянство, например, формы предлога *towards*, которому в BS05 всегда соответствует *toward*, что соответствует корпусным данным. Согласно Кембриджскому международному корпусу (CIC), соотношение *towards* к *toward* в Британских текстах составляет 14:1, а в американских – 1:4.4 [3, p. 192]. То есть так же, как и *forward/forwards*, форма с *-s* больше характерна для БА.

Наконец, большинство из рассмотренных вариаций имеют тенденцию к снижению вариативности. Снижение может происходить либо в пользу британского, либо американского варианта. Например, предложное словосочетание *on the team* приводится в S98 вместо более распространённого в БА *in the team*, в то время как в B05 сама автор во всех 4-х случаях следует американской традиции с *on*. Другое сочетание с тем же предлогом – *in the street* (а также *Privet Drive* и т.д.) – имеет противоположную тенденцию и остаётся нетронутым в S05.

Также наблюдается переход от абсолютной заменяемости к минимальной, как, например, варианты *stop* и *v-ing/stop* и *from v-ing*. Роулинг неизменна в своём выборе беспредложного варианта, в то время как в американской редакции заметна нестабильность. К конструкции *stop* и *v-ing* в S98 во всех случаях добавлен *from*: *Hagrid got out and had to lean against the wall to stop his knees trembling* [11, p. 58]; *Hagrid got out and had to lean against the wall to stop his knees from trembling* [12, p. 58]. / *Хагрид встал, и ему пришлось опереться о стену, чтобы успокоить дрожащие колени* (здесь и далее перевод автора статьи. – В. Ф.). Однако в BS05 наблюдается некоторое варьирование: вариант с *from* присутствует только в 3 из 12 случаев. Британский корпус *Lancaster-Oslo-Bergen* (LOB), тем не менее, отмечает преобладание предложного варианта в соотношении 3:2 [3, p. 246], что не отражено в рассматриваемом произведении. Дж. Алджио упоминает похожий оборот с глаголом *prevent*, указывая, что беспредложный вариант стал сравнительно недавно появляться в БА, но ни разу не встречается в американских текстах [Ibidem]. B05 демонстрирует наличие и одного, и другого варианта, но с преобладанием *prevent* и *v-ing* – 8 из 11 случаев: *Harry hastily stuck out his foot to prevent it closing* [10, p. 149]. / *Гарри поспешино вытянул ногу, чтобы она [дверь] не закрылась; ...the Ministry of Magic... prevented the non-magical population from getting wind of them* [9, p. 5]. / *Министерство Магии предусмотрело, чтобы о них не узнал неволишебный мир*.

Также перестают претерпевать изменения многие грамматические структуры. Например, из 122 случаев глагольной формы *past participle have got* в B97 20 заменены на *have gotten*, в то время как в BS05 только одна замена из 184, в значении ‘stand up’ (*Snape had gotten to his feet and strode to the small window* [Ibidem, p. 32]... / *Снейп встал и пошёл к окну*). Формы глаголов в *past simple learned, leaned* рассматриваются как AmE, которым в BrE соответствуют формы *learnt, leant* [5]. В американском издании первой книги данная вариативность отражена в абсолютном виде: *learnt, leant* B97 – 100%, S98 – 0; *learned, leant* B97 – 0, S98 – 100%. Однако в BS05 парность этих глаголов практически отсутствует, и сохраняются британские варианты.

Наибольшее ослабление вариативности наблюдается в лексике. Как уже указывалось раньше, лишь несколько лексических единиц были заменены в S05 американизмами, по сравнению с S98, где присутствует свыше семидесяти лексических замен. Например, выделяется пара *holiday/vacation*. Словарь *Merriam-Webster* отмечает *holiday* как британский вариант *vacation* в значении ‘a time away from work’ [6], в то время как в первичном значении подразумевается отдых в честь торжественной даты. Из 14 случаев употребления форм *holiday* в B97 в трёх сделана замена в S98 на *vacation*. Два из них – в оборотах *on holiday* (S98, *on vacation*) и один – в виде глагольной формы *holidaying* (S98, *vacationing*). Форма множественного числа *holidays* в постпозиции к атрибутивам *Christmas, Easter, summer* сохранена без изменений. В BS05 вариативность номинации понятия отсутствует в пользу *holiday*. Единственная вариация, которая сохраняется с почти полным постоянством в BS05, – *timetable/schedule*, где 7 замен из 8. Один случай, когда *timetable* не заменено, касается прямой речи персонажа, использующего приём сопряжения для игры слов: “*Ar, I always knew yeh’d find it hard ter squeeze me inter yer timetables.*” he said gruffly, pouring them more tea. “*Even if yeh applied fer Time-Turners*” [9, p. 231]. / «*Ага, всегда знал – непросто вам втиснуть меня в ваши расписания, – пробурчал он, наливая ещё чаю, – хоть вы себе достанете маховик времени*».

В целом в лексике можно выделить несколько основных тенденций употребления между BS97-8 и BS05.

1. Вариация присутствует в BS97-8, но отсутствует BS05 в пользу британского оригинала. То есть британские лексемы типа *dustbin* [3, p. 11], *crisps* в значении ‘potato chips’, а также *holiday* [Ibidem, p. 54] оставлены без замен в S05.

2. Вариация имеется BS97-8, но отсутствует в BS05 в пользу американского варианта. Например, бритуцизм *cooker* [6] в S98 заменён на *stove*, но в B05 мы видим только *stove*.

3. Вариативность сохраняется (*jumper – sweater, fortnight – two weeks, timetable – schedule*).

Помимо представленных в Таблице 1, встречающихся больше пяти раз в двух частях, имеется ряд единичных примеров. В B97 есть такие замены, как *hoover > vacuum, rucksack > backpack, newsreader > newscaster* и другие. Есть также несколько регионально маркированных единиц, которые встречаются только в одной из пар текстов. В британском оригинале использовано несколько американизмов, таких как *counterclockwise, detour*. Также в американской версии сохраняются бритуцизмы *sweet shop, spectacles, treacle tart*.

В некоторых аспектах направление замен носит двусторонний характер. К таким относится конструкция *as though N-sing. was/were*, которая демонстрирует сокращение замен единственного числа множественным, а в обратном направлении – увеличение: в S05 13 замен с *were* на *was*, а в S98 – ни одной. Также особо заметны двунаправленные замены относительно деления текста на слова. Речь идёт о слитном (*solid*), дефисном (*hyphenated*) и раздельном (*spaced*) написании сочетаний слов. Как в одном, так и в другом издании присутствуют все три способа. К примерам относятся такие варианты, как *lunch-time / lunchtime, halfexasperated / half-exasperated, fruit cake / fruitcake*. В обеих языковых разновидностях более распространены одни или другие способы написания. Например, в одних случаях британской слитной форме соответствует в американском тексте раздельная (*earwax*, B97, *ear wax*, S98); в других, наоборот, раздельное написание заменяется на слитное (*cry baby*, B97, *crybaby*, S98). Корпусные данные не указывают точной семантической или

фразеологической закономерности большинства подобных замещений [3, p. 119], но имеется справочная информация о частотности некоторых вариаций, как, например, *any more / anymore*. Вариант *any more* преобладает в БА, а *anymore* – в АА [8, p. 41], что в целом подтверждается материалом данного анализа, где в BS97-8 и BS05 раздельное написание заменяется слитным.

В результате анализа были установлены три тенденции текстовых замен: ослабление, усиление и постоянство.

Ослабление или прекращение – это преобладающая тенденция. Однако в определённых аспектах наблюдается также неизменное постоянство замен, что касается в основном орфографии и пунктуации, а также отдельных морфологических вариантов.

Орфографические варианты демонстрируют наибольшее постоянство замен. Можно сказать, что орфографический компонент – наиболее стабильный и надёжный при определении границ вариантов в письменном тексте. Некоторые морфологические единицы также могут служить для этой цели.

Большинство вариаций в американских и британских изданиях книги связаны с региональными различиями между БА и АА, на что указывают данные корпусных справочников и словарей.

Интересен вопрос, насколько возможно рассматривать художественную литературу в качестве опоры при определении сходства или различия вариантов? В своих работах по региональной вариативности АЯ русский лингвист А. Д. Швейцер утверждал, что это основной способ. Учёный отверг взаимную различаемость как ориентир определения близости языковых систем и вместо этого предложил сосредотачиваться на сопоставлении региональных литературных норм, говоря: «Общность литературного языка... цементирует принципиальное единство языка во всех его территориальных ареалах» [2, с. 15]. Если рассмотренные примеры отражают собой две литературные нормы, то степень их общности на данный момент высока и проявляет тенденцию к сближению, в основном в пользу АА. Однако, на наш взгляд, данные анализа статьи могут указывать и на обратное влияние. Дело в том, что именно в последнее десятилетие американская публика также в немалой степени оказывается открытой перед британской культурой. Помимо «Гарри Поттера», настоящим феноменом в США стала литературная трилогия Р. Толкиена «Властелин колец», успешная экранизация которой подтолкнула многих американских читателей к знакомству с книжным вариантом.

Тот факт, что первая книга о Гарри Поттере появилась в период до распространения Интернета, в условиях некоторой языковой изоляции, и отражён в большом объёме редакционных замен. Спустя десять лет ситуация значительно изменилась: книги серии достигают большого успеха в США, и последние части подвергаются гораздо меньшей адаптации, в основном под давлением автора и общественности. Однако, как показал изложенный в данной статье анализ, полностью преодолеть различия не удалось: ряд текстовых элементов по-прежнему претерпевает редакцию.

Как представляется, сегодня региональная адаптация англоязычной литературы связана не с языковым барьером, а с тем, что, поскольку литература такого рода направлена на массового читателя, в коммерческих целях издатели руководствуются литературными нормами и дидактическими правилами языка. Есть и более глубокие причины, такие как исторические и политические. Например, проведённая Н. Вебстером в XIX веке, в период американского национализма, орфографическая реформа как бы утвердила национальный вариант как особый, отдельный от «устаревшей» британской нормы [5, p. 313]. Это стремление отделиться, обособиться сохраняется до сих пор как некоторый признак независимости от Старого Света и, возможно, как дань Н. Вебстеру, который стремился подчеркнуть американское самосознание через обособление языковой нормы.

Итак, пока существуют различия в нормах языка и речи англоязычного мира, контролируемые внеязыковыми силами, некоторые регионально опосредованные редакционные замены продолжают иметь место, что может быть и даже необходимым в целях сохранения некоторой самобытности в условиях глобализации.

Список источников

1. **Фрайман В. Е.** Языковая вариативность как художественный элемент в британской и американской литературе XIX-XX веков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10 (64): в 3-х ч. Ч. 2. С. 163-167.
2. **Швейцер А. Д.** Литературный английский язык в США и Англии. 3-е изд. М.: ЛКИ, 2008. 200 с.
3. **Algeo J.** British or American English? A Handbook of Word and Grammar Patterns. Cambridge: Cambridge University Press, 2006. 364 p.
4. **Eve M. P.** “You Have to Keep Track of Your Changes”: The Version Variants and Publishing History of David Mitchell’s Cloud Atlas [Электронный ресурс]. URL: <http://doi.org/10.16995/olh.82> (дата обращения: 26.02.2017).
5. **Gustafson Th.** Representative Words: Politics, Literature, and the American Language, 1776-1865. Cambridge: Cambridge University Press, 1992. 477 p.
6. **Merriam-Webster Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 12.07.2017).
7. **Nel Ph.** You Say “Jelly”, I Say “Jell-O”? Harry Potter and the Transfiguration of Language // The Ivory Tower and Harry Potter. Perspectives on a Literary Phenomenon. Columbia – L.: University of Missouri Press, 2004. P. 261-284.
8. **Peters P.** The Cambridge Guide to English Usage. Cambridge: Cambridge University Press, 2004. 608+XII p.
9. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Half-Blood Prince. 1st American edition. N. Y.: Scholastic Press, 2005. 653 p.
10. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Half-Blood Prince [Электронный ресурс]. URL: <https://www.readanybook.com/online/63> (дата обращения: 14.02.2017).
11. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Philosopher’s Stone. L.: Bloomsbury Publishing PLC, 1997. 223 p.
12. **Rowling J. K.** Harry Potter and the Sorcerer’s Stone. 1st edition. N. Y.: Scholastic Press, 1998. 309 p.
13. **Swan M.** Practical English Usage. Oxford: Oxford University Press, 2002. 654+XXX p.

REGIONAL LANGUAGE VARIABILITY IN THE BRITISH AND AMERICAN EDITIONS OF "HARRY POTTER"**Fraiman Vasilii Evgen'evich***Herzen State Pedagogical University of Russia, St. Petersburg
freimanvas@gmail.com*

The article presents a part of the linguistic analysis of the British and American editions of two parts of "Harry Potter", published with an 8-year interval. In the light of the corpus studies of the English language of Britain and America a number of editorial language changes are considered in the American version. The analysis shows a significant reduction in lexical and grammatical substitutions in the edition of the later book, while spelling and some morphological substitutions are permanent.

Key words and phrases: regional literary edition; regional variant of language; corpus analysis; editorial change.

УДК 81'282

В статье рассматриваются различные толкования понятия «языковой остров» с точки зрения лингвистики и социолингвистики с целью выявления наиболее точной дефиниции. В работе проанализированы различные экстра- и интралингвистические факторы, позволяющие правильно определить специфику языковых островов с учетом их вторичного характера, возможности более ускоренного протекания процессов развития и изменения прежних диалектных систем, а также показаны основные исследовательские традиции.

Ключевые слова и фразы: языковой остров; островной диалект; дефиниция; островные исследования; языковая общность; диалектология.

Фурцев Роман Витальевич, к.и.н.*Московский педагогический государственный университет
marinaio0707@mail.ru***К ВОПРОСУ ОБ ОПРЕДЕЛЕНИИ ПОНЯТИЯ «ЯЗЫКОВОЙ ОСТРОВ»**

Несмотря на то, что научные исследования в области изучения островных диалектов ведутся уже почти два века, данная тема лишь в последние десятилетия поистине приобрела актуальность, оказавшись в центре широкого внимания ученых целого ряда отраслей науки. Причем на сей раз не только лингвистов и историков, но также и социологов, культурологов и психологов. Ведь, с одной стороны, различные диалекты внутри языковых сообществ под влиянием все более тесных и многогранных контактов в современном мире становятся важным средством межкультурной коммуникации, а с другой – снижение сферы употребления и угроза полного вымирания островных диалектов дают дополнительный стимул работе исследователей – в условиях, когда значительная часть таких диалектов все еще остается малоизученной. В эпоху глобализации, образования новых государств и межгосударственных объединений, но при этом и стремления к административной унификации языковые острова вступают во все более интенсивный контакт с окружающим их обществом, что способствует развитию «внешней диглоссии» и образованию смешанных форм. Как отмечает в этой связи американский ученый М. Патнэм, «с учетом умирающего статуса большинства диалектных общностей кажется, что именно сейчас самое время провести их фундаментальное исследование» [10, p. 1].

Характерно, что изучение языковых островов (островные исследования) традиционно относится, в первую очередь, к вопросам немецкой диалектологии, где представляет собой самостоятельную область исследований. Хотя, разумеется, языковые острова не являются чисто немецким феноменом. Они существуют повсюду в мире. Стоит сказать, что данный термин неразрывно связан в сегодняшней науке с понятием «островное меньшинство», обозначающим определенную этническую группу, которая живет относительно изолированно от своей исконной родины и члены которой чаще всего используют свой диалект только внутри данной небольшой общности, сохраняя при этом некоторые культурные обычаи и традиции [11, S. 56].

«Языковые отношения, складывающиеся в языковых островах, имеют сложный и разнообразный характер. Развиваясь в своих специфических условиях бытования на новых территориях, островные диалекты представляют особый интерес для диалектологической теории» [1, с. 13]. Языковые острова основывались колонистами различного регионального происхождения, говорящими на разных диалектах и наречиях, в различные периоды миграции и в самых разных внутренних и внешних условиях. Различия в непрерывности существования поселения, в этнической, языковой, религиозной структуре языковой общности и в отношениях с окружающим большинством населения – все это непеременные атрибуты языкового острова. Как отмечает К. Риль, «концепция языкового острова была создана диалектологами, которые в языковых формах островных меньшинств видели возможность консервации старых диалектных слоев», поэтому поначалу интерес исследователей фокусировался на вопросе происхождения, т.е. попытке установить исконную родину жителей языкового острова. Однако это оказалось довольно трудной задачей не в последнюю очередь потому, что языковые острова всегда означали разнородность (гетерогенность) диалектов, смешение диалектов и контактирование с другими языками [11, S. 56].